

# **КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ И СОЦИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

- 1. Проблема взаимоотношения языка и культуры.**
- 2. Особенности языка, обусловленные культурой носителей языка.**
- 3. Роль перевода в установлении контактов между культурами.**
- 4. Неоднородность культурно-языкового коллектива в единой культуре при наличии единого языка.**
- 5. Проблема интерферентности.**

# 1. Проблема взаимоотношения языка и культуры.

В создании лингвистической базы современного переводоведения немаловажный вклад вносит **социолингвистика**, изучающая различные аспекты проблемы «**Язык и общество**».

Особую ценность для теории перевода представляют **два** взаимодополняющих подхода к этой проблеме.

**С одной стороны**, язык рассматривается как *единое социально-культурное образование, отражающее особенности определенного этноса как носителя определенной культуры, выделяющей его среди других культур.*

**С другой стороны**, изучаются *различные виды вариативности в языке, связанные с неоднородностью и многогранностью общественной жизни, существованием социальных, профессиональных и многих других различий между людьми в рамках одной и той же культуры.*

**Культура** – совокупность материальных и духовных достижений цивилизации + все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни.

Такое понимание культуры включает в нее **язык и все другие аспекты вербальной коммуникации** как важнейшего условия человеческого существования.

Новая трактовка понятия «**культура**» получила дальнейшее развитие в двух направлениях.

**С одной стороны**, начала формироваться новая научная дисциплина «**культурология**» как важная часть глобальной науки о человеке.

**С другой стороны**, традиционная проблема «**язык и культура**» приобрела новую значимость и масштабность.

## 2. Особенности языка, обусловленные культурой носителей языка.

Для исследования закономерностей переводческой деятельности большой интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка.

Подобные особенности могут обнаруживаться на разных *уровнях языковой структуры*, в *правилах вербальной коммуникации*, в *способах описания внеязыковой реальности*.

# На уровнях языковой структуры:

*1) лексическом уровне;*

*2) на семантическом уровне;*

## 1) *На лексическом уровне*

Социально-культурная детерминированность словарного состава языка.

*Количество наименований в определенной сфере деятельности прямо зависит от степени общественной значимости этой сферы:*

- разные виды снега у эскимосов (до 10),
- многочисленные названия окраски лошадей у аргентинских пастухов,
- в Либерии разнообразные сорта риса

## 2) На семантическом уровне

Отражение в значении и употреблении лексических единиц своеобразия осмысления представителями данной культуры окружающего мира.

Так, для англичанина глаза, зубы и язык воспринимаются как расположенные в голове (**eyes in the head, teeth in the head, tongue in the head**).

Один из туземных языков имеет непосредственную связь между совершенно разными (с точки зрения среднеевропейской культуры) предметами – «**яйцо**», «**покойник**» и

Смысл их связи реально раскроется лишь тому, кто приобретет знакомство с этими предметами в данной культурной области и увидит, что **яйцевидную** форму придают не только **хлебу**, но и **телам** умерших при погребении.

В целом, образуется своеобразная **картина мира**, характерная для данной культуры.

## **В способах описания типичных ситуаций:**

Особенности восприятия окружающего мира отражаются и на способах описания типичных ситуаций.

Например, для представителей английской культуры свойственно включать в чувственные восприятия воспринимающего субъекта:

«Вдруг послышался шум»

и

«Suddenly we heard noise»).

Для того, чтобы переводить культурно-обусловленные ситуации, необходимо обладать фоновыми знаниями.

**Фоновые знания – background knowledge**

Без фоновых знаний невозможна интерпретация речевых высказываний.

Значение слова, его семантика не исчерпывается только одним лексическим понятием.

Семантика накапливает всевозможные знания и превращает языковые единицы в своеобразные «вместилища» знаний постигнутой человеком культурно-социальной действительности.

## Что такое фоновые знания?

В отечественном языкознании вопрос в фоновых знаниях впервые подробно рассматривался в книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура».

В ней **фоновые знания** определяются как *«общие для участников коммуникативного акта знания»*.

Иными словами, это та общая для коммуникантов информация, которая обеспечивает взаимопонимание при общении.

Выделяют три вида:

- *общечеловеческие,*
- *региональные,*
- *страноведческие* фоновые знания.

Добавляют *социально-групповые* знания, свойственные определенным социальным общностям людей, врачам, педагогам, шоферам и т. п.

Для перевода особо важны **страноведческие** знания — это «те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической или языковой общности».

Такие знания — часть национальной культуры, результат «исторического развития данной этнической или государственной общности в равной мере».

Они «образуют часть того, что социологи называют *массовой культурой*, т. е, они представляют собой сведения, безусловно, известные всем членам национальной общности...

Фоновые знания как элемент массовой культуры, подчиняясь ее общей закономерности, разделяются на

*актуальные* фоновые знания

и

фоновые знания *культурного наследия»*

«Страноведческие фоновые знания исключительно важны для так называемой массовой коммуникации: писатель или журналист, пишущий для некоторой усредненной аудитории, интуитивно учитывает взвешенные страноведческие фоновые знания и апеллирует к ним»

Виноградов пользуется термином «**фоновая информация**», который соотносится с понятием фоновых знаний, но по сравнению с ним является более узким.

Фоновая информация — это социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности.

Это не просто знания, например, повадок животных, обитающих лишь в одной географической зоне, или музыкальных ритмов данной этнической группы, или рецептов приготовления национальных блюд, хотя все это в принципе тоже составляет часть фоновых знаний, важно, что *это только те знания (сведения), которые отражены в национальном языке, в его словах и сочетаниях.*

Фоновая информация охватывает прежде всего специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т. п. — т. е.

Все то, что в теории перевода обычно именуют **реалиями**.

Наибольший интерес для теории и практики перевода представляют сообщения, непосредственно отражающие условия жизни и обычаи представителей определенной культуры.

Для их перевода нужны именно фоновые знания об условиях жизни и обычаях представителей этой культуры.

В английских домах спальни часто располагаются на втором этаже, и поэтому фраза «*It's late I'll go up*» легко истолковывается как намерение говорящего отправиться спать.

Когда американец сообщает, что он хочет купить «*a three bedroom apartment*», его сообщение будет правильно понято лишь тем, кто знает, что в его стране, кроме индивидуальных спален, принято иметь и одну общую комнату, и поэтому речь идет о **четырёх**комнатной квартире.

В каждой культуре существуют свои способы предотвращения нежелательного развития событий: «*This appointment will make or break me, so keep your fingers crossed, please.*» — Эта встреча решит мою судьбу, так что ругай меня, пожалуйста.

Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами.

Следует учитывать и уникальные особенности, характеризующие каждую отдельную культуру, также и факторы общие для многих или некоторых культур.

Важно также понимать, что различные культуры всегда оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга.

Реальная жизнь опровергает **утверждения об обособленности и принципиальной взаимной непроницаемости культур.**

Подобные сомнения в возможности полноценного контакта между разными культурами высказывались некоторыми лингвистами, этнографами, литераторами, философами и другими деятелями культуры.

В языкознании наиболее известна концепция, именуемая «*Гипотеза Сепира—Уорфа*».

Эта концепция, которую часто называют гипотезой лингвистической относительности, исходит из предположения, что структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира.

Согласно этой теории полное взаимопонимание между представителями разных культур, говорящих на разных языках, принципиально невозможно: ***языки воздвигают между мышлением людей разной культуры непреодолимый барьер.***

Причина этой кажущейся непроницаемости –  
**«языковая картина мира».**

Каждый язык создает своеобразную  
«языковую картину мира», и это является  
одной из причин трудностей, возникающих  
при переводе.

Структура языка, действительно, способна определять возможные пути построения сообщений, организуя определенным образом выражаемые мысли, порой навязывая говорящим обязательное употребление тех или иных форм.

Но верно и то, что языковая форма высказывания **не определяет однозначно содержание высказывания.**

Один и тот же смысл может быть выведен из разных языковых структур, и, наоборот, одна и та же структура может служить основой для формирования и понимания различных сообщений.

Таким образом, зависимость выраженных мыслей от способа их языкового выражения оказывается относительной и ограниченной.

Говорящие могут сознавать различие между формой высказывания и сутью дела, преодолевать навязываемые языком стереотипы.

### **3. Роль перевода в установлении контактов между культурами**

В условиях взаимосвязи и взаимозависимости современного мира различные культуры не изолированы друг от друга, а постоянно контактируют и взаимодействуют.

Представители одной культуры сталкиваются с особенностями других культур при непосредственном общении с носителями этих культур у себя в стране и за ее пределами или получают соответствующую информацию устно или письменно с экрана, с газетных страниц, из литературных произведений и иных источников.

Одним из таких источников, получившим широкое распространение в современном мире, являются переводы.

Раскрывая своеобразие и многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций, переводы способствуют взаимопониманию и взаимоуважению, обогащают культуру каждого народа, вносят большой вклад в развитие его языка, литературы, науки и техники.

Важную роль играют переводы в принимающей культуре.

Известно, что многие национальные языки и культуры формировались под влиянием переводов, главным образом, с античных языков: в развитии культуры славянских народов.

Переводы религиозных книг с греческого на церковно-славянский (староболгарский) язык, выполненные Кириллом и Мефодием, положили начало формированию не только русского языка и письменности.

## *Влияние принимающей культуры на требования к переводам и стратегию переводчика*

- **характер переводимых текстов или теоретические установки самих переводчиков**

Так, переводчики религиозных текстов, благоговейно относились к каждой букве священного оригинала, стремились к максимально буквальному его воспроизведению, даже в ущерб смыслу и нормам языка перевода. Напротив, многие переводчики художественной литературы весьма вольно обращались с оригиналом.

- **степень престижности иностранного автора в принимающей культуре**

Считающиеся классическими или образцовыми произведения прославленных и знаменитых авторов переводятся с повышенным вниманием к воспроизведению их содержания и авторского стиля, в то время как в переводах менее известных авторов нередко широко используются стандартные, приблизительные варианты, облегчающие задачу переводчика и нивелирующие смысловые и стилистические особенности оригинала.

- **жанр переводимого литературного произведения**

Если перевод принадлежит к литературному жанру, отсутствующему или слабо развитому в принимающей культуре, то переводчики более тщательно сохраняют жанровые особенности оригинала. Напротив, в жанрах, хорошо развитых в принимающей культуре, переводы соблюдают требования этих жанров в данной культуре.

- **идеологические, моральные или эстетические соображения**

Полнота воспроизведения в переводе содержания оригинала зависела от этих факторов, вынуждая переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается

Различные формы культурной  
детерминированности \ определенности  
переводческой деятельности составляют  
своеобразную **конвенциональную**  
**норму перевода** — совокупность  
требований, предъявляемых обществом к  
переводам на определенном этапе  
истории.

## 4. Неоднородность культурно-языкового коллектива в единой культуре при наличии единого языка

Существование единой культуры и общего языка отнюдь не означает однородности культурно-языкового коллектива.

Для каждого общества характерно наличие многочисленных **территориальных, социальных, профессиональных, возрастных** и **других** различий, которые находят отражение в особенностях употребления языковых средств отдельными группами людей.

Различные **виды языковой вариативности** подобного рода составляют сферу интересов социолингвистики, и данные этой лингвистической дисциплины широко используются в современном **переводоведении.**

# ВИДЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ

- 1) территориальные различия (варианты и диалекты языка);*
- 2) социальные диалекты;*
- 3) профессиональный диалект или тип речи;*
- 4) функциональные стили;*
- 5) регистры.*

# *1) территориальные различия (варианты и диалекты языка)*

**Территориальные различия** -- различия в употреблении средств языка, связанные с проживанием людей, пользующихся одним и тем же языком, в разных странах или в разных частях одной страны.

Если язык используется в нескольких странах, то в каждой из них он приобретает некоторые отличительные черты, в результате чего возникают **национальные варианты** этого языка.

Так, существуют **британский, американский и австралийский** варианты английского языка и разновидности немецкого языка в **Германии, Австрии и Швейцарии**, испанского языка в самой **Испании**, на **Кубе** и в ряде **стран Латинской Америки**.

В пределах одной страны могут существовать некоторые различия в речи жителей отдельных территорий — так называемые **территориальные диалекты**.

Английский язык в северо-восточных штатах США отличается от языка жителей южных штатов или штатов Среднего Запада, а немцы в Баварии говорят не так, как жители Берлина.

Между некоторыми территориальными диалектами имеются лишь незначительные **фонетические**, **лексические** или **грамматические** различия, в других случаях эти различия настолько велики, что диалект может считаться отдельным языком.

В некоторых странах диалектальные различия постепенно **стираются**, в других — оказываются более **устойчивыми**.

Использование в оригинале форм таких диалектов может иметь двойкий характер.

**С одной стороны**, диалект может представлять собой вид языка, используемого в процессе общения, то есть выступать в качестве исходного языка.

**С другой стороны**, диалектальные формы могут употребляться с целью языковой характеристики отдельных персонажей.

В первом случае диалектальный статус исходного языка вообще *не имеет отношения к содержанию оригинала*, и *от переводчика требуется лишь знание этого диалекта*, особенностей его употребления и его отличия от общенародных форм языка, частью которого он является.

Во втором случае перед переводчиком встает задача передачи той дополнительной информации о территориальной принадлежности говорящего, которая содержится в оригинале.

Трудность заключается в том, что для этой цели **невозможно** использовать соответствующие диалектальные формы языка перевода, даже если таковые имеются, поскольку они идентифицируют совершенно иную группу людей.

Попытка установить эквивалентность между, скажем, **диалектом негров Миссури**, на котором говорит негр Джим у Марка Твена, и каким-либо диалектом немецкого или русского языков теоретически не оправдана и практически не наблюдается.

*Сходное географическое расположение диалектов не играет при этом **никакой** роли.*

Решение этой проблемы отчасти облегчается существованием и другого вида языкового варьирования: так называемых **социальных диалектов**.

## *2) социальные диалекты*

Речь членов одного и того же языкового коллектива может различаться не только потому, что они живут в разных частях своей страны, но и вследствие их ***принадлежности к разным слоям общества.***

Наиболее распространенными являются различия между речью людей, получивших стандартное школьное образование и овладевших общенародными языковыми нормами, и речью малообразованных людей, отклоняющейся в той или иной степени от литературной нормы.

Подобные различия характерны для самых разных языков, что облегчает их воспроизведение в переводе.

Для переводческой практики весьма важно учитывать тот факт, *что между социальными и территориальными диалектами часто существует тесная связь*: территориальные различия обычно сохраняются в речи малообразованных людей и сглаживаются в процессе получения образования.

Отдельный диалект может быть отграничен и **географически**, и **общественным положением**, то есть быть одновременно и территориальным

Таков, например, лондонский «**КОКНИ**», характерный для речи «низов» английской столицы.

**например:** «He do look quiet, don't 'e? D'e know 'oo 'e is, Sir? — Вид-то у него спокойный, правда? Часом не знаете, сэр, кто он такой?».».

Роль совокупности грамматических (**don't** вместо **doesn't**) и фонетических (**'e** вместо **he**, **'e** вместо **you**, **'oo** вместо **who**) признаков, указывающих на принадлежность говорящего к простонародью, переводчик попытался возместить в переводе одним просторечным оборотом «**Часом не знаете?**».

### *3) профессиональный диалект или тип речи*

Меньше трудностей в переводе возникает в связи с существованием в языке еще одного вида диалектов, отражающих особенности употребления языка представителями некоторых **профессий**.

Речь моряков, солдат, студентов и тому подобных профессиональных групп может обладать определенными особенностями, главным образом, в области лексики, которые выделяют в языке ряд профессиональных диалектов (или **жаргонов**).

В большинстве случаев основные профессиональные группы можно обнаружить в разных культурах и ***при переводе могут быть использованы формы соответствующего профессионального диалекта.***

## *4) функциональные стили*

В языке выделяются также так называемые **функциональные стили** — совокупности языковых средств, преимущественно употребляющихся в определенных сферах общения.

В большинстве языков достаточно четко выделяются такие функциональные разновидности, как

- **художественный** стиль (стиль художественной прозы и поэзии),
- **публицистический** стиль,
- **научный** стиль (совокупность научно-технического и научно-гуманитарного стилей),
- **официально-деловой** стиль (совокупность официально-деловых документов),
- **газетно-информационный** стиль,

Каждый функциональный стиль использует языковые средства, которые встречаются и в других стилях, но его характеризует преобладающее употребление определенного набора таких средств.

В рамках функционального стиля выделяются отдельные жанры или типы текстов.

Например, в **научном** стиле — это *монография, научная статья, лекция, доклад, выступление, сообщение* (и другие устные разновидности).

Различные функциональные стили обнаруживают способность к взаимодействию и взаимопроникновению.

Сравнение таких стилей выявляет как **контрастные** признаки, противопоставляющие один стиль другому (например, эмоциональность художественного текста и неэмоциональность большинства научных текстов), так и языковые признаки, которые в **одинаковой** степени характерны для нескольких функциональных стилей.

Так, *осложненность синтаксических* построений типична не только для официально-деловых, но и для научных текстов,

*ограниченное использование эмоциональной лексики* наблюдается не только в научной прозе, но и в газетно-информационных материалах,

*логичность изложения* — ведущий признак научного текста — присущ и многим художественным текстам и т.д.

## *5) регистры*

Выбор языковых средств может также зависеть от ситуации общения и ролей, в которых выступают участники коммуникации.

В разных ситуациях люди говорят по-разному, и речь докладчика на собрании не похожа на его разговор с незнакомым человеком на улице, с близким другом или с собственной женой. Такие разновидности речи обычно называются **«регистрами»**.

Ситуации общения весьма многочисленны, и соответствующие регистры могут по-разному классифицироваться.

Наиболее часто выделяются такие регистры, как

*торжественный,  
официальный,  
дружеский,  
интимный.*

Выбирая вариант перевода, переводчик должен учитывать, в каком регистре происходит общение.

От этого выбора будет зависеть, например, перевод английского «**auntie**» как «**тетя, тетушка,**

# 5. Проблема интерференции

Постоянное контактирование двух языков в процессе перевода создает условия для сознательного или бессознательного внесения изменений в язык перевода под влиянием языка оригинала.

При этом недостаточно квалифицированные переводчики подчас нарушают нормы и узус языка в переводе, создавая так называемый «**переводческий язык**», который неоднократно подвергался критике, особенно в области художественного перевода.

## «Высокое искусство» К.И.Чуковский

многочисленные примеры англо-русских и иных переводов, где, стремясь к максимальному уподоблению перевода оригиналу, переводчик создает неприемлемые высказывания, например:

- *«Я, который столько знает и столько людей может вздернуть, не считая себя самого»,*
- *«Воздух кажется слишком зараженным даже для той грязи и гадости...»,*
- *«Кулак слишком часто оставлял отпечатки на его теле, чтобы не запечатлеться глубоко в его памяти...»* и т.п.

В то же время, воспроизводя содержание оригинала, переводчик всегда сознательно использует некоторые технические приемы, копирующие формы и структуры языка оригинала и позволяющие преодолеть типичные переводческие трудности.

Таковыми приемами, в первую очередь, является:

- **заимствование** иноязычной формы путем транскрибирования с помощью букв языка перевода (файл, интерфейс, клип, трайбализм и др.)
- **калькирование** структуры слова или словосочетания путем перевода каждого элемента в отдельности последующим объединением переведенного в единое целое (*заднескамеечник, военное присутствие, стратегическая оборонная*

Закономерные языковые отличия переводов от непереводаемых текстов позволяют говорить о существовании особой разновидности языка — **«подъязыка переводов»**.

Еще один аспект перевода в связи с явлением интерференции заключается в необходимости передачи в переводе **контаминированной речи**.

Появление контаминированных форм в речи может быть *непроизвольным* или *намеренным*.

**В первом случае** говорящий, недостаточно владеющий языком, которым он пользуется, употребляет искаженные формы этого языка помимо своего желания.

Подобные искажения затрудняют восприятие и обнаруживают принадлежность говорящего к иному языковому коллективу.

При восприятии подобной речи другие участники коммуникации соотносят воспринятое с правильными формами языка, осуществляя своего рода перевод с контаминированной на правильную речь.

Подобная корреляция происходит и в процессе перевода на другой язык, и непроизвольная контаминация отражается в тексте перевода только тогда, когда в оригинале содержатся металингвистические высказывания, объектом которых является сама контаминация.

Во втором случае контаминированные формы используются как художественный прием для характеристики речи иностранца.

Речевая характеристика персонажа играет немаловажную роль в художественном произведении, и ее воспроизведение входит в задачу переводчика.

При этом возможны **два** способа достижения эквивалентности.

Во-первых, могут использоваться стандартные приемы условного изображения речи иностранца.

В языках существуют общепринятые способы подобного изображения.

Так, в английском и русском языках традиционно изображаются особенности речи немцев и китайцев.

Хотя такие особенности представлены довольно условно, они во многом определяются реальными языковыми различиями.

Например, ошибки в выборе глагольного вида характерны для всех говорящих по-русски иностранцев, в языке которых нет подобных видовых категорий, а замена синтетической формы будущего времени глагола на аналитическую (**«Я буду сказать тебе это завтра»**) уже свойственна для немца, но не для француза.

И при наличии стандартных способов изображения контаминированной речи они, естественно, используются и в оригинале, и в переводе, например (речь китайца):

**«Me blingee beer. Now you play. — Моя плинесла пиво, твоя типель платить».**

Нередко, однако, в оригинале изображена неправильная речь человека такой национальности, в отношении которой в языке перевода не существует установившегося способа изображения.

В этих случаях переводчик выбирает некоторые контаминированные формы, учитывая при этом, что такие формы могут восприниматься не только как речь иностранца, но и как речь человека малообразованного, например русское «твоя моя понимай нету» или «мал-мало платить надо».

Обычно в переводе бывает достаточно нескольких неправильных форм, например :

«When you see him 'quid then you quick see him 'parm whale.

— Когда твоя видел спрут, тогда твоя скоро-скоро видел кашалота».